

**ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ**

«Κύρωση του Τριμερούς Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Τριμερές Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις 29 Οκτωβρίου 2014, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

**TRIPARTITE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
AMONG
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Hellenic Republic, the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, peace, goodwill and close relations among peoples,

Acknowledging the need to further strengthen and broaden the existing friendly relations among their peoples,

Desiring to develop cooperation between them in the field of tourism,

Considering the importance of the Parties as regional partners and major tourist destinations,

Confirm their mutual understanding on the following:

ARTICLE 1

The purpose of this Memorandum of Understanding is to enhance the trilateral cooperation among the Parties with a view to facilitating and increasing tourist flows among their countries as well as from outside markets.

ARTICLE 2

With a view to achieving the purpose of this MOU, the Parties shall cooperate in the following areas:

(a) Encouraging their competent authorities to exchange know-how and practical experience on marketing and promotion, tourism education and training, statistics, legislation as well as on Special Interest Tourism, with an emphasis on cultural tourism, coastal & maritime tourism, wellness & spa

tourism and ecotourism, and organizing tailor-made specialized workshops or seminars to this end.

(b) Stimulating their national associations of travel and tourism agencies and any other organization operating in the field of tourism to develop and promote joint tourism packages for key source tourism markets, combining visits to Greece, Egypt and Cyprus;

(c) Encouraging their competent authorities to regularly communicate to each other information on tourism investment regulations and incentives in their respective countries as well as on existing opportunities for such investments in each of the three countries;

(d) Encouraging the participation of their National Tourism Organisations in international tourism fairs, exhibitions, travel markets, tourism seminars or other tourism promotion events, held in the territory of the other Parties' countries, as well as the organisation of familiarisation trips for travel agents and travel journalists, with a view to making better known to the public the tourist attractions and tourism products of the three countries.

(e) Exploring the possibility of creating a joint fund for the implementation of the abovementioned programmes and projects.

ARTICLE 3

The Parties shall organize, whenever deemed necessary, trilateral meetings at times and places to be mutually agreed upon through correspondence between them.

In these meetings the Parties shall review the implementation of this Memorandum of Understanding and shall set out, in relevant Agreed Minutes, specific arrangements, programmes and projects, which will further enhance their cooperation in the field of tourism.

ARTICLE 4

The designated authorities responsible for the implementation of this MOU will be the Ministry of Tourism of the Hellenic Republic, the Ministry of Tourism of the Arab Republic of Egypt and the Ministry of Energy, Commerce, Industry and Tourism of the Republic of Cyprus.

ARTICLE 5

In applying this Memorandum of Understanding, the Parties shall respect their obligations arising from international treaties to which they are Parties.

The Hellenic Republic and the Republic of Cyprus shall respect their obligations arising from their membership to the European Union.

This MOU shall not in any way supersede the existing bilateral MOUs or Agreements between the Parties.

ARTICLE 6

Any dispute arising from the interpretation and/or application of this Memorandum shall be resolved amicably, by consultations between the Parties concerned through diplomatic channels.

ARTICLE 7

This Memorandum may be amended and/or supplemented at any time by written consent of all the Parties. Any amendments and/or supplements shall take the form of separate Protocols, which shall constitute an integral part of this Memorandum of Understanding.

Such amendments and/or supplements shall enter into force in accordance with the procedure provided for in Article 8, paragraph 1 of this MOU.

ARTICLE 8

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties inform one another, through diplomatic channels, about the completion of their relevant internal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of two (2) years from the date of its entry into force and shall thereafter be tacitly renewed for additional two-year periods, unless one of the Parties notifies in writing the other Parties of its intention to terminate this Memorandum of Understanding at least three (3) months prior to the expiration of the initial or any subsequent period of duration. In such a case,

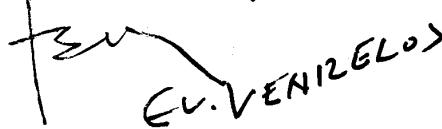
this Memorandum shall cease to be in force three months after the date of the notification of termination.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not, however, affect the implementation of projects, programmes and any other initiatives undertaken under this Memorandum of Understanding and not fully implemented at the time of its termination, unless otherwise agreed by the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Memorandum of Understanding.

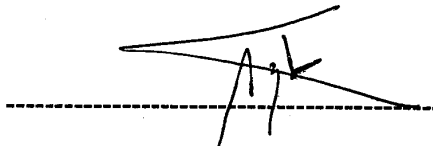
Done in Nicosia on 29 October 2014 in three originals in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic

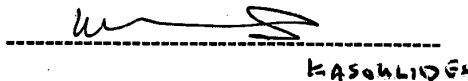


EV. VENIZELOS

For the Government of the Arab Republic of Egypt



For the Government of the Republic of Cyprus



KASOHLIDIS

ΤΡΙΜΕΡΕΣ ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΑΙΓΥΠΤΟΥ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, στο εξής αναφερόμενοι ως «οι Συμβαλλόμενοι»,
Αναγνωρίζοντας τη σημαντικότητα του τουρισμού στην προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, αμοιβαίας συνεννόησης, ειρήνης, καλής πίστης και στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,
Αναγνωρίζοντας την ανάγκη περαιτέρω ενδυνάμωσης και διεύρυνσης των υπάρχουσών φιλικών σχέσεων μεταξύ των λαών τους,
Επιθυμώντας να αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ τους στον τομέα του τουρισμού,
Λαμβάνοντας υπόψη τη σημαντικότητα των Συμβαλλομένων ως τοπικών συνεργατών και μέγιστων τουριστικών προορισμών,
Βεβαιώνουν την αμοιβαία συνεννόησή τους επί των ακόλουθων θεμάτων:

ΑΡΘΡΟ 1

Ο σκοπός του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης είναι να βελτιώσει την τριμερή συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων με σκοπό τη διευκόλυνση και αυξανόμενη εισροή τουριστών μεταξύ των χωρών τους καθώς και από εξωτερικές αγορές.

ΑΡΘΡΟ 2

Με σκοπό την επίτευξη του σκοπού του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργαστούν στους εξής τομείς :
(α) Ενθάρρυνση των αρμόδιων αρχών τους στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας στο μάρκετινγκ και την προώθηση, την

No. Φ092.22/6781

τουριστική εκπαίδευση και επιμόρφωση, τη στατιστική, τη νομοθεσία καθώς και τον Τουρισμό Ειδικού Ενδιαφέροντος με έμφαση στον πολιτιστικό τουρισμό, τον παράκτιο και ναυτιλιακό τουρισμό, τον τουρισμό ευεξίας και ιαμάτων και τον οικοτουρισμό, και την οργάνωση κατά παραγγελία εξειδικευμένων εργαστηρίων ή σεμιναρίων προς τον σκοπό αυτό.

(β) Εμπύχωση των εθνικών οργανισμών γραφείων ταξιδίων και τουρισμού και οποιονδήποτε άλλο οργανισμό που λειτουργεί στον τομέα του τουρισμού, να αναπτύξουν και προωθήσουν κοινά τουριστικά πακέτα για βασικές αγορές πηγών τουρισμού, συνδυάζοντας επισκέψεις στην Ελλάδα, Αίγυπτο και Κύπρο.

(γ) Ενθάρρυνση των αρμόδιων αρχών τους να κοινοποιούν τακτικά μεταξύ τους πληροφορίες για κανονισμούς και κίνητρα τουριστικών επενδύσεων στις αντίστοιχες χώρες τους, καθώς και για τις υπάρχουσες ευκαιρίες για τέτοιου είδους επενδύσεις σε καθεμιά από τις τρεις χώρες.

(δ) Ενθάρρυνση της συμμετοχής των Εθνικών Οργανισμών Τουρισμού τους σε διεθνείς τουριστικές εκθέσεις, πανηγύρεις, ταξιδιωτικές αγορές, ταξιδιωτικά σεμινάρια ή άλλες εκδηλώσεις προώθησης τουρισμού, που διεξάγονται στο έδαφος των άλλων Συμβαλλομένων χωρών, καθώς και την οργάνωση ταξιδίων εξοικείωσης για τους ταξιδιωτικούς πράκτορες και τους ταξιδιωτικούς δημοσιογράφους με σκοπό να καταστήσουν καλύτερα γνωστά στο κοινό τα τουριστικά αξιοθέατα και τουριστικά προϊόντα των τριών χωρών.

(ε) Διερεύνηση της δυνατότητας δημιουργίας κοινού ταμείου για την υλοποίηση των ως άνω προγραμμάτων και έργων.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι Συμβαλλόμενοι θα οργανώνουν, οποτεδήποτε το θεωρούν απαραίτητο, τριμερείς συναντήσεις, σε χρόνους και τόπους οι οποίοι θα συμφωνούνται αμοιβαία μέσω αλληλογραφίας μεταξύ τους.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
SERVICE DE TRADUCTION
HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
TRANSLATION SERVICE

No. Φ092.22/6781

Σε αυτές τις συναντήσεις, οι Συμβαλλόμενοι θα εξετάζουν την πορεία υλοποίησης του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και θα ορίζουν, σε αντίστοιχα Συμφωνημένα Πρακτικά, συγκεκριμένους διακανονισμούς, προγράμματα και έργα τα οποία θα βελτιώσουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στον τομέα τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 4

Οι ορισθείσες αρχές οι οποίες θα ευθύνονται για την υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα είναι το Υπουργείο Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Τουρισμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και το Υπουργείο Ενέργειας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Κατά την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, οι Συμβαλλόμενοι θα σέβονται τις υποχρεώσεις τους οι οποίες προκύπτουν από διεθνείς συνθήκες στις οποίες έχουν συμβληθεί.

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Κυπριακή Δημοκρατία θα σεβαστούν τις υποχρεώσεις τους οι οποίες προκύπτουν από την ιδιότητα τους ως μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης με κανέναν τρόπο δεν θα υπερισχύει υπαρχόντων διμερών Μνημονίων Κατανόησης ή Συμφωνιών μεταξύ των Συμβαλλομένων.

ΑΡΘΡΟ 6

Οποιαδήποτε διαφωνία προκύψει από την ερμηνεία και/ή εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου θα επιλύεται φιλικά, με συνεννοήσεις μεταξύ των εμπλεκόμενων Συμβαλλομένων μέσω διπλωματικών οδών.

ΑΡΘΡΟ 7

Το παρόν Μνημόνιο μπορεί να τροποποιηθεί και/ή συμπληρωθεί σε οποιαδήποτε στιγμή με την έγγραφη συναίνεση όλων των Συμβαλλομένων. Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις και/ή προσθήκες θα έχουν

No. Φ092.22/6781

τη μορφή χωριστών Πρωτοκόλλων τα οποία θα συνιστούν αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

Οι εν λόγω τροποποιήσεις και/ή προσθήκες θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο 8, παράγραφο 1 του παρόντος Μνημονίου.

ΑΡΘΡΟ 8

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας έγγραφης ειδοποίησης με την οποία οι Συμβαλλόμενοι ενημερώνουν ο ένας τον άλλο, μέσω διπλωματικών οδών, σχετικά με την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους οι οποίες απαιτούνται για την θέση σε ισχύ του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για διάστημα 2 ετών από την ημερομηνία της έναρξης ισχύος του, και κατόπιν θα ανανεώνεται σιωπηλά για πρόσθετες διετείς περιόδους, εκτός εάν κάποιος από τους Συμβαλλόμενους ειδοποιήσει εγγράφως τους άλλους Συμβαλλόμενους για την πρόθεσή του να καταγγείλει το παρόν Μνημόνιο, τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε μεταγενέστερης περιόδου διάρκειας. Σε τέτοια περίπτωση, το Μνημόνιο θα πάψει να ισχύει τρεις μήνες μετά την ημερομηνία της ειδοποίησης καταγγελίας.

Η καταγγελία του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης δεν θα επηρεάζει, ωστόσο, την υλοποίηση των έργων, προγραμμάτων και οποιωνδήποτε άλλων πρωτοβουλιών που έχουν αναληφθεί σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης και δεν έχουν πλήρως ολοκληρωθεί κατά τον χρόνο της καταγγελίας του, εκτός εάν συμφωνείται κάτι διαφορετικό από τους Συμβαλλόμενους.

Σε μαρτυρία αυτών, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς αυτό, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
SERVICE DE TRADUCTION
HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
TRANSLATION SERVICE

No. Φ092.22/6781

Έγινε στη Λευκωσία την 29^η Οκτωβρίου 2014, σε τρία πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
(υπογραφή) (χειρόγραφο : Ε. BENIZEΛΟΣ)

Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
(υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας
(υπογραφή) (χειρόγραφο : ΚΑΣΟΥΛΙΔΗΣ)

Ακριβής μετάφραση από το αγγλικό συνημμένο έγγραφο.

Αθήνα 10.11.2014 Η μεταφράστρια ΘΕΟΔΟΣΙΑ ΚΑΠΕΛΩΝΗ

Άρθρο δεύτερο

Τα συμφωνημένα πρακτικά που συνάπτονται από τα συμμετέχοντα στο υπό κύρωση Μνημόνιο μέρη, κατά την έννοια του άρθρου 3 του κυρωμένου Μνημονίου, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων, κατά περίπτωση, Υπουργών.

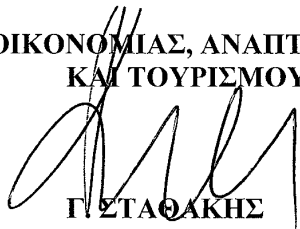
Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από την δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτού.

Αθήνα, 6. 9. 2016

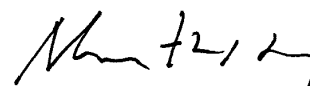
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ,
ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ



Γ. ΣΤΑΘΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



N. ΚΟΤΖΙΑΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



Ε. ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ



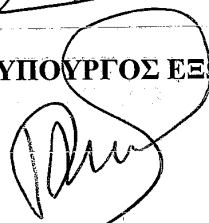
N. ΠΑΠΠΑΣ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΡΙΑ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ



Ε. ΚΟΥΝΤΟΥΡΑ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



Α. ΜΑΡΑΣ